

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się wejść Piotr wyszedłszy na spotkanie mu Korneliusz upadłszy do stóp oddał cześć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Piotr miał wchodzić, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw i w pokłonie upadł mu do stóp.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś stało się, (że) wejść Piotr*, wyszedłszy na spotkanie z nim Korneliusz upadłszy do nóg pokłonił się. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się wejść Piotr wyszedłszy na spotkanie mu Korneliusz upadłszy do stóp oddał cześć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Piotr się zbliżał, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw i w pokłonie upadł mu do stóp.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw, padł mu do nóg i oddał <i>mu</i> pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy wchodził Piotr, zabieżawszy mu Kornelijusz, przypadł do nóg jego i pokłonił się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy wszedł Piotr, wyszedł przeciw niemu Korneliusz i przypadszy do nóg jego, pokłonił się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu na spotkanie, padł mu do stóp i oddał pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Piotr miał wejść, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw, padł do nóg jego i złożył mu pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu na spotkanie, upadł do nóg i oddał pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu na spotkanie. Upadł mu do nóg i oddał pokłon.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Piotr się zbliżał, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw, padł do stóp i zaczął bić pokłony.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy Piotr się zbliżał, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw i padł do nóg w kornym pokłonie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Piotr wchodził do domu Korneliusza, ten wyszedł mu naprzeciw, upadł do nóg i oddał mu pokłon.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Як увійшов Петро, зустрів його Корнилій - упав

¹⁾ <x>340 2:46</x>; <x>510 16:29</x>

²⁾ Składniej: "że wszedł Piotr".

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	до ніг, поклонився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy Piotr wszedł, wydarzyło się, że gdy Korneliusz się z nim spotkał, oddał mu cześć przypadając do nóg.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Kefa wszedł do jego domu, Korneliusz wyszedł mu naprzeciw i padł mu do nóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Piotr wchodził, Korneliusz wyszedł mu na spotkanie. przypadł do jego stóp i złożył mu hołd.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Piotr wchodził do jego domu, wyszedł mu na spotkanie i padł mu do nóg, oddając cześć.